



།འཕགས་པ་བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པའི་སྣོད་པོ།

*pakpa chomdendema sherab kyī paroltu chinpey nyingpo*

המנצחת הנעלה, הלב של שלמות החוכמה

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པའི་དུས་གཅིག་ན།

*dike daki töpey du chik na:*

כך שמוע שמעתי באחד הזמנים:

བཅོམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ན་བྱ་རྒྱུད་ཡུང་པོའི་རི་ལ་དགེ་སྣོད་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

*chomdende gyalpo kab na jago pungpo ri la gelong gi gendun chenpo dang, jangchub sempey gendun chenpo dang, tab chiktu shuk te/*

ועמו קהילה קדושה וגדולה של נזירים, וכן  
ההנהגה הבודדה בפסגת הנשרים, במקום מושבו של המלך, ועמו קהילה קדושה וגדולה של בודהיסטות.

དེའི་ཚེ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྣོད་བཞེས་བྱ་བའི་ཚོས་གྱི་རྣམ་གྲངས་གྱི་ཉིང་དེ་འཛོལ་ལ་

སྣོམས་པར་ཞུགས་སོ།

*dey tse chomdende sabmo nangwa shejawey chö kyī namdrang kyī ting nge dzin la nyompar shukso/*

אז שקע המבורך בהגייה של ריכוז על מה שמכונה בלימוד של הדהרמה 'מודעות למחשבות'.

།ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་

ལྷན་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྣོད་པར་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་། ཡུང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་

དགེ་ལ་ཡང་དོ་བོ་ཉིད་གྱིས་སྣོད་པར་རྣམ་པར་བལྟའོ།།

*/yang dey tse jangchub sempa sempa chenpo pakpa chenresik wangchuk sherab kyī paroltu chinpa sabmo chöpar nampar ta shing/*

*pungpo ngapo de dak la yang ngowonyi kyī tongpar nampar tao//*

ובאותו הזמן שקע גם הבודהיסטות, הישות הגדולה, השליט צ'נגרזיג הנעלה, בהגייה עמוקה על שלמות החוכמה, וראה בשלמות כי חמשת המצבורים של אדם הם ריקים מכל טבע משל עצמם.

དེ་ནས་སངས་རྒྱལ་གྱི་མཐུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ལྷ་ར་བྱ་ཏི་འི་བྱས་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་སེམས་  
དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུབ་སོ།

*dene sangye kyi tü tsedang denpa sharadwati bu jangchub sempa sempa chenpo  
pakpa chenresik wangchuk la dike cheme so/*

או אז, בכוחו של הבודדה, פנה הנזיר הזוטר שריפוטרה אל הבודדהיסטווה, הישות הגדולה, השליט צ'נרזיג הנעלה, וכך לו שאל:

འདིགས་གྱི་བྱུང་མ། རིགས་གྱི་བྱུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མེའི་སྣོད་  
པ་སྐྱུད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ།

*/rik kyi buam rik kyi bumo kang la la sherab kyi paroltu chinpa sabmoy chöpa chepar  
döpa te jitar lappar ja/*

"אי זה הוא האופן בו צריכים לתרגל בן או בת של המשפחה האצילה החפצים לעסוק בתרגול המעמיק של שלמות החוכמה?"

དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲུབ་པ་དང་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་  
གཟིགས་དབང་ཕྱག་གིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ལྷ་ར་བྱ་ཏི་འི་བྱས་བྱང་རྒྱབ་སེམས་སོ།

*deke cheme pa dang jangchub sempa sempa chenpo pakpa chenresik wangchuk kyi  
tsedang denpa sharibu la dike cheme so//*

וכך השיב הבודדהיסטווה, הישות הגדולה, השליט צ'נרזיג הנעלה, לנזיר הזוטר שריפוטרה:

ལྷ་རིའི་བྱ། རིགས་གྱི་བྱུང་མ། རིགས་གྱི་བྱུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་  
ཟབ་མེའི་སྣོད་པ་སྐྱུད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བསྐྱབ་བར་བྱ་སྟེ། སྣང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་  
ཀྱང་རོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་སྣོད་པར་རྣམ་པར་རྗེས་སུ་བལྟ་ལོ། །གཟུགས་སྣོད་པ་ལོ། །སྣོད་པ་  
ཉིད་གཟུགས་སོ། །གཟུགས་ལས་སྣོད་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན། །སྣོད་པ་ཉིད་ལས་  
གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ།།

*sharibu/ rik kyi buam/ rik kyi bumo kang la la sherab kyi paroltu chinpa sabmoy  
chöpa chepar döpa te, ditar nampar tawar ja te/*

*pungpo ngapo de dak kyang ngowonyi kyi tongpar nampar jesu tao/*

*/suk tongpao/ /tongpanyi suk so/ /suk le tongpanyi shen mayin/ /tongpanyi le suk shen  
mayin no//*

"הו שריפוטרה! בן או בת של המשפחה האצילה החפצים לעסוק בתרגול המעמיק של שלמות החוכמה, הייבים תחילה לתפוס בשלמות כי חמשת המצבורים של אדם הם ריקים מכל טבע משל עצמם. הצורה היא ריקה. הריקות היא צורה. הריקות אינה נפרדת מן הצורה. ואף הצורה אינה נפרדת מן הריקות."

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་  
རྣམས་སྟོང་པ་ལོ།།

*deshin du tsorwa dang/ dushe dang/ duje nam dang/ nampar shepa nam tongpao//*

"כך גם התחושות, ההבחנות, הגורמים המנטאליים והמודעות: כל אלו ריקים.

ལྷ་རིའི་བྱ། དེ་ལྟ་བུས་ན། ཚེས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ། མཚན་ཉིད་མེད་པ།  
མ་སྐྱེས་པ། མ་འགག་པ། ཇི་མ་མེད་པ། ཇི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ། ཇི་བ་མེད་  
པ། གང་བ་མེད་པ་ལོ།།

*sharibu/ detawey na/ chö tamche tongpanyi te/ tsennyi mepa/ ma kyepa/ ma gakpa/  
drima mepa/ drima dang drelwa mepa/ triwa mepa/ gangwa mepa//*

"וכך, שריפוטרה, כל התופעות הן ריקות; נעדרות הן כל תכונות; הן אינן מתחילות ואינן פוסקות;  
אין רבב בן ואינן מתנקות מרבב; הן אינן פוחתות ואינן מתגברות.

ལྷ་རིའི་བྱ། དེ་ལྟ་བུས་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད། ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་  
མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད།

*sharibu/ detawey na tongpanyi la suk me/ tsorwa me/ dushe me/  
duje nam me/ nampar shepa me/*

"משום כך, שריפוטרה, בריקות: אין צורה, אין תחושות, אין הבחנות,  
אין גורמים מנטאליים, ואין מודעות;

མིག་མེད། རྣ་བ་མེད། སྣ་མེད། ལྷེ་མེད། ལྷུས་མེད། ཡིད་མེད།  
གཟུགས་མེད། སྐྱ་མེད། ཇི་མེད། རོ་མེད། རིག་བྱ་མེད། ཚེས་མེད་དོ།།

*mik me/ nawa me/ na me/ che me/ lu me/ yi me/  
suk me/ dra me/ tri me/ ro me/ rekja me/ chö me do//*

"אין עין, אין אוזן, אין אף, אין לשון, אין גוף, אין תודעה;  
אין צורה, אין צליל, אין ריח, אין טעם, אין שום חפץ לחוש ואין כל תופעה.

མིག་གི་ཁམས་མེད་ཅིང་། མིག་གི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་གྱི་ཁམས་  
མེད་ཅིང་། ཡིད་གྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་གྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།།

*mik ki kam me ching/ mik ki nampar shepey kam mepa ne  
yi kyi kam me ching/ yi kyi nampar shepey kam kyi bardu yang me do//*

"אין מרכיב של ראייה ואין מרכיב של מודעות של ראייה, וכך הלאה עד  
להיעדר המרכיב של תודעה, והיעדר המרכיב של מודעות של תודעה.

མ་རིག་པ་མེད་ཅིང་། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་ཀླ་གི་མེད་ཅིང་། ཀླ་གི་ཟད་པའི་བར་  
དུ་ཡང་མེད་དོ།།

*marikpa me ching/ marikpa sepa mepa ne  
ga shi me ching/ ga shi sepey bardu yang me do//*

"אין בורות, אין חיסול הבורות; וכך הלאה,  
עד להיעדר של זיקנה ושל מוות, והיעדר החיסול של זיקנה ושל מוות.

སྐྱུག་བསྐྱེལ་བ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད། ཡི་ཤེས་  
མེད། ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ།།

*dunyelwa dang/ kunjungwa dang/ gokpa dang/ lam me/  
yeshe me/ tobpa me/ matobpa yang me do/*

"אין סבל, אין מקור לסבל, אין סיום הסבל, ואין דרך אל סיומו של הסבל.  
"אין חוכמה, אין הישג, ואין היעדר כל הישג.

ཤུ་རིའི་བྱ། དེ་ལྟ་བུས་ན། བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཤེས་རབ་  
ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས་གནས་ཏེ་སེམས་ལ་སྐྱིབ་པ་མེད་པས་འཇིགས་པ་མེད་དེ།  
ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་སྐྱུང་ན་ལས་འདས་པའི་མཐར་ཕྱིན་ཏོ།།

*sharibu/ detawey na/ jangchub sempa nam tobpa mepey chir  
sherab kyi paroltu chinpa la tenne ne te sem la drippa mepey jigpa me te/  
chinchilok le shintu de ne nya ngen le depey tharchin to//*

"וכך, שריפוטר, משום שאין מה להשיג, הבודהיסטויות שוהים תוך שהם מסתמכים על שלמות החוכמה,  
וזה מטרה מתודעתם כל רבב ומשחרר אותם מכל פחד. הם זונחים לחלוטין כל השקפה שגויה, ומגיעים  
ליעד הסופי של נירוונה.

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་  
ལ་བརྟེན་ཏེ་སྐྱོན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱུ་མཛོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་  
སོ།།

*du sum du nampar shukpey sangye tamche kyang sherab kyi paroltu chinpa la ten te  
la na mepa yangdakpar dzokpey jangchub ngönpar dzokpar sangye so//*

"כך גם כל הבוהות של כל שלושת הזמנים: תוך הסתמכות על שלמות החוכמה, הם מגיעים להארה שאין  
למעלה ממנה, הארה שלמה לחלוטין, למצבו המושלם של הבוהה.

དེ་ལྟ་བུ་ན། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྤྲུགས། རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྤྲུགས།  
 སློན་མེད་པའི་སྤྲུགས། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྤྲུགས། སྤྱག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་  
 རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྤྲུགས། མི་རྣམས་ལ། བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ། ཤེས་  
 རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྤྲུགས་སྐྱུ་པ།

*detawey na/ sherab kyi paroltu chinpa ngak/ rikpa chenpoy ngak/  
 la na mepey ngak/ minyampa dang nyampey ngak/  
 dunyel tamche rabtu shiwar jepey ngak/  
 mi dzunpey na/ denpar shepar ja te/  
 sherab kyi paroltu chinpey ngak me pa/*

"זהו" אם כן המנטרה של שלמות החוכמה;  
 המנטרה של הידע הנשגב;  
 המנטרה של זה שנשגב הוא מכול;  
 המנטרה ששווה לזה אשר לשוויו אין דומה;  
 המנטרה שמרגיעה לחלוטין כל סבל שיש בנמצא;  
 דענה כנכונה שכן אינה מכזיבה.  
 זה דְּבָרָה של המנטרה של שלמות החוכמה:

ཏུ་ཐ། ག་ཏི་ག་ཏི། པ་ར་ག་ཏི། པ་ར་སྐ་ག་ཏི། བོ་རྗེ་སྐུ་རྒྱ།

**Tadyata, gate gate paragate parasamgate bodhi swaha/**

ལྷ་རིའི་བྱ། བྱང་རྒྱུ་བ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་  
 མོ་ལ་དེ་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱའོ།།

*sharibu/ jangchub sempa sempa chenpo sherab kyi paroltu chinpa sabmo la detar  
 lappar jao//*

"הו, שריפוטרה, זה האופן בו צריך הבודהיסטווה, הישות הגדולה, לתרגל את שלמות החוכמה לעומקם."

དེ་ནས་བཙོམ་ལྷན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞིངས་ཏི་བྱང་རྒྱུ་བ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་  
 ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱུ་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་ལ་ལེགས་སོ། །ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས་  
 ལེགས་སོ། །ལེགས་སོ།།

*dene chomdende ting nge dzin de le sheng te jangchub sempa sempa chenpo pakpa  
 chenresig wangchuk la lekso/ shejawa jin ne lekso/ lekso//*

אז נייעור הבודה מהגייטו, ופנה אל הבודהיסטווה, הישות הגדולה, השליט צ'נרזיג הנעלה: "כך נאה",  
 הוא שיבח את דבריו, "כך נאה, כך נאה.

རིགས་ཀྱི་བུ། དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཇི་ལྟར་བྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་དེ་བཞིན་  
དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྦྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྦྱད་པར་བྱ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་  
ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་།།

*rik kyi bu/ de deshin no/ de deshin te/ jitar kyö kyi tenpa deshintu sherab kyi paroltu  
chinpa sabmo la chepar ja te/ deshin shekpa nam kyang jesu yirang ngo//*

הו בן המשפחה האצילה, כך הדבר, אכן כך. בדיוק כפי שהורית, כך יש לתרגל את שלמות החוכמה  
לעומקה. כל מי שהלכו אל הכך שמחים גם הם בדבריוך."

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ནས་ཚེ་དང་ལྷན་པ་ལྷ་རིའི་བྱ་དང་། བྱང་  
རྒྱུ་སེམས་དཔའ་འཕགས་པ་སྦྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་དབང་སྦྱག་དང་། ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་  
པའི་འཁོར་དེ་དག་ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། ཇི་ཟེར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་  
ཡི་རང་སྟེ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ།།

*chomdende kyi de ke che ka tselne tsedang denpa sharibu dang/  
jangchub sempa pakpa chenresik kyi wangchuk dang/  
tamche dang denpey kor te dak hla dang / mi dang/ hla mayin dang/ trisar chepey  
jikten yirang te chomden de kyi sungpa la ngönpar tö do//*

ומשכך הבודהה אמר, עלצו בלבם הנזיר הזוטר שריפוטרה, הבודהה יסוטווה, השליט צ'נרזיג הנעלה, ועמם  
גם כל הקהילה. כן עלצו כל בני תבל: האלים, האנשים, האלים למחצה והרוחות, ושיבחו ברמה את אשר  
הבודהה הורה.

བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྦྱིན་པའི་སྦྱིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མངོ་  
རྗེས་སོ།།

*chomdendema sherab kyi paroltu chinpey nyingpo shejawa tekpa chenpoy do dzok  
so//*

בכך תמה הסוטר של המהיינה הידועה בשם המנצחת, הלב של שלמות החוכמה.